

**LE TEXTE LITTÉRAIRE ET L'INTERCULTUREL EN CLASSE DE  
FLE- L'EXPLOITATION DE *CELUI QUI N'AVAIT JAMAIS VU LA MER*  
DE LE CLÉZIO**

**Esra Başak AYDINALP<sup>1</sup>**

**Résumé**

Le monde de nos jours est devenu de plus en plus multiculturel avec l'arrivée de la globalisation dont l'effet est ressenti plus dans L'Europe où les échanges tant au niveau social que culturel et économique sont fait au niveau transnational. A l'ère de la mondialisation où le contact avec l'autre devient une sorte d'impératif, il devient impossible d'envisager un enseignement qui fait de l'abstraction d'une compétence interculturelle. Cet article est une tâche pour questionner la place de l'interculturel face au multiculturel en classe de FLE notamment celle du cas de texte littéraire. Le texte littéraire est reconsidéré comme un outil fécond avec l'arrivée de l'approche communicative dans les classes de FLE à laquelle s'ajoute une compétence interculturelle. Cette revalorisation sera décortiquée en détail tout au long de la recherche et est suivie par l'exploitation d'un texte littéraire de Jean-Marie Gustave Le Clézio intitulé « Celui qui n'avait jamais vue la mer ».

**Mots-clés** : le texte littéraire, interculturel, FLE, Jean-Marie Gustave Le Clézio, CECR

**FRANSIZCA YABANCI DİL EĞİTİMİ SINIFLARINDA EDEBİ METİN VE  
KÜLTÜRLERARASILIK- LE CLÉZIO'NUN *DENİZİ HİÇ GÖRMEMİŞ*  
ÇOCUK İSİMLİ ÖYKÜSÜ**

**Öz**

Karşılıklı etkileşimin hem sosyal, kültürel hem de ekonomik düzeyde olduğu Avrupa'da küreselleşmenin hızla yükselen etkisinin daha çok hissedilmesi ile birlikte günümüz dünyası giderek çok-kültürlü bir yapıya büründü. Bir öteki ile etkileşimin bir gereklilik olduğu bu küreselleşme çağında, kültürlerarası yetkinliği görmezden gelen bir eğitim anlayışını göz önüne almak imkansızlaşmıştır. Bu makale, Fransız Dili Eğitimi sınıflarında çok kültürlülüğe karşı kültürlerarasılığın yerini sorgulayan özellikle bunu edebi bir metni dayanak noktası olarak alan bir çalışmadır. Edebi metin

<sup>1</sup> Arş. Gör. Dr., Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Bölümü, esrabasakaydinalp@gmail.com, ORCID: 0000-0001-8035-5917

**Aydınalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

dil öğretim sınıflarında iletişimsel yaklaşımın kullanılmasıyla birlikte tekrardan verimli bir araç rolünü üstlenmiştir. Buna kültürlerarası yetkinlik te eklenir. Bu tekrardan değer kazanma bütün çalışma boyunca ele alınacak ve Jean-Marie Gustave Le Clezio'nun «*Denizi hiç görmemiş çocuk*» adlı öyküsü üzerinden irdelenecektir.

**Anahtar Sözcükler:** edebi metin, kültürlerarasılık, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimi, Le Clézio, Avrupa ortak dil başvuru metni

### **Introduction**

Découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation et non à se heurter à une barrière.

Claude Levi- Strauss

La littérature est un champ d'échange entre soi et l'autre, elle allie des codes sociaux, esthétiques, linguistiques et voire même culturels. Ce disant, elle se situe entrecroisement de la culture et de la langue. La rencontre avec l'autrui est un des principes fondamentaux dans nos sociétés dont le trait caractéristique est une multitude des cultures. De son côté, la littérature a toujours été un lieu où les cultures et la civilisation se sont croisées. De ce croisement sont nées la langue et la culture tant au niveau individuel qu'au niveau social. Dans cette recherche il sera question d'élucider cette relation entre la littérature, la culture et la langue.

Selon M. Abdallah- Pretceille et L. Porcher la littérature « est le lieu emblématique de l'interculturel » (1996, p. 162) et ils la décrivent comme « une discipline de l'apprentissage de divers et de l'altérité » (Pretceille et Porcher, 1996, p. 4). Suite à ces conceptions de la littérature le chercheur entame à définir la place du texte littéraire comme un support de l'approche interculturel en classe de FLE.

L. Colles affirme dans son livre intitulé “ Littérature comparée et reconnaissance interculturelle” que “le texte littéraire est comme un regard qui nous éclaire, fragmentairement sur un modèle culturel. La multiplicité des regards nous permet de cerner petit à petit les valeurs autours desquelles celui-ci s'ordonne. “ (Colles, 1994, p.20) Donc le texte littéraire a plus que tout autre support linguistique un potentiel culturel, voire même interculturel qui véhicule des valeurs aussi bien esthétiques, linguistiques, éducatives, morales, affectives dans lesquelles l'apprenant d'une langue étrangère peut trouver toute la possibilité d'aller à la rencontre de l'autrui.

Le dialogue interculturel exige un regard dialogique entre les cultures et les langues. Dans la classe de langue, la culture de l'apprenant est confrontée à la culture étrangère, ce que l'on appelle « dialogue des cultures ». Dans ce dialogue, la propre culture de

Aydinalp, E. B. (2020). **Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio.** *Humanitas*, 8(15), 37-51

l'apprenant est enrichie au contact de la culture de l'Autre et mène à la compétence interculturelle (à la « troisième » culture de l'élève) » (Sperkova, 2009, p.3). Kollárová (2000) nous propose la figure qui illustre ce phénomène : (cité par Sperkova, 2009, p.3)

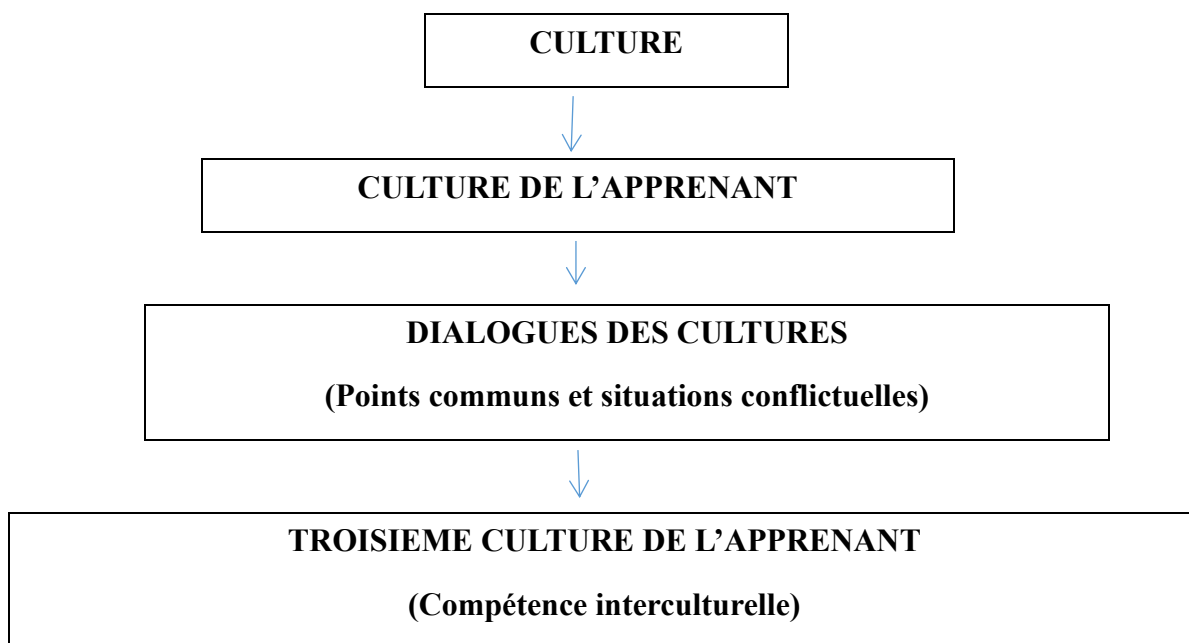


Figure 1. La compétence interculturelle comme troisième culture de l'apprenant

La compétence interculturelle dans une classe de langue peut se revêtir du caractère dialogique de texte littéraire. Le texte littéraire est dialogique selon Bakhtine. La conception du « dialogue » de Mikhaïl Bakhtine s'articule deux groupes d'idées : 1) la notion de « dialogue » en tant que forme de l'interaction verbale interindividuelle (l'échange des répliques) et 2) la notion de « dialogisme » comme principe qui prévoit un rapport particulier entre le « Moi » (le « Je ») et l'« Autrui » (Tyllkowski , 201, p. 51). De cette interaction verbale entre l'apprenant et la langue étrangère et entre soi et l'autre, le texte littéraire du caractère dialogique contribuerait aux dialogues des cultures d'où l'importance d'une compétence interculturelle. Le texte littéraire non seulement devient un vecteur de l'interculturalité entre diverses cultures en classe de FLE, mais aussi il est porteur d'un rôle médiateur entre la culture de l'apprenant et celle de la langue étrangère au niveau linguistique, pragmatique et social.

### **La Compétence Interculturelle À Partir Du CECR**

L'interculturel devient une notion qui revêt une importance centrale avec l'élaboration du CECR en 2001. Le CECR adopte une approche aussi bien actionnelle qu'interculturelle dans lequel « l'objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le

**Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture." (CECR, 2001, p.9) Donc « les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience interculturelle, aux habiletés et aux savoir-faire" (CECR,2001, p. 38)

De ce fait, « les aptitudes et les savoir-faire interculturels comprennent :

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère
- la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture
- la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels
- la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées (CECR, p. 84)

La notion d'interculturalité est reprise par Le Conseil de l'Europe dans « développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues qu'il a mis au service des enseignants en 2002 affirme que :

« Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, c'est reconnaître les objectifs suivants : faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique ; le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures ; permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes «autres» en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents ; enfin, aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations » (CERC, 2001, p.11) La dimension de l'interculturelle vise à faire des apprenants des locuteurs et des médiateurs interculturels, capable de s'engager dans un cadre complexe et un contexte d'identité multiple et d'éviter les stéréotypes accompagnant généralement la perception de l'autre dans une seule et unique identité. (CERC, 2001, p.9)

Selon Daniel Coste, la compétence interculturelle est « un ensemble de savoirs, de savoir-faire, de savoir-être qui par le contrôle et la mise en œuvre des moyens langagiers formel de s'informer, de créer d'apprendre, de distraire, de se faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. » (Coste, 1997, p. 8)

Les composantes d'une compétence interculturelle sont définies dans « Développer la

Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51

dimension interculturelle de l'enseignement des langues » comme

« Les points de vue et approches interculturels ou le savoir-être »

« La connaissance ou les savoirs » -

« Les capacités d'interprétation et de mise en relation ou savoir comprendre »

« Les capacités de découverte et d'interaction ou savoir apprendre/ faire »

« La vision critique au niveau culturel ou savoir s'engager » (Byram et al., 2002, p. 12-15).

J. C Beacco propose un tableau des composantes des compétences qui sera utile de mentionner : (2007, p.93)

Tableau 1

*Les compétences de communication interculturelle*

<b>Compétence de communication langagière</b>	Composante stratégique
	Composante discursive (la maîtrise des genres du discours)
	Composante formelle
<b>Compétence de communication interculturelle</b>	Composante ethnolinguistique
	Composante actionnelle
	Composante relative à la communication interculturelle
	Composante d'interprétation
	Composante éducative visant des attitudes interculturelles ouvertes

41

Ces composantes de communication interculturelle contribuent non seulement à la valorisation d'une conception de langue-culture interrelationnelle mais aussi à échapper les difficultés relatives en cas d'échéance de communication langagière. L'apprenant dans une perspective actionnelle décrite dans le CECR est conçu comme un acteur social qui communique tant au niveau linguistique que social, culturel et pragmatique. C'est pourquoi l'apprenant est considéré essentiel pour le déroulement d'un tas d'activités sociales et culturelles dans lesquelles il est inévitable de forger des relations interculturelles sans pour autant dénier l'importance de contact réel avec la culture étrangère.

## Le Texte Littéraire Comme Le Vecteur D'interculturalité En Classe De FLE

Si tu diffères de moi, mon frère, loin de me léser, tu m'enrichis

Antoine de Saint-Exupéry

Dans le monde actuel, les objectifs de l'enseignement/l'apprentissage d'une langue étrangère nécessitent une révision selon les besoins d'une société postmoderne après le flux d'immigration des années soixante-dix. D'autant plus suite à la mondialisation, la mobilité internationale incluse dans les programmes éducatifs force les apprenants à rencontrer de plus en plus ceux prévenant des sociétés diverses à l'échelle mondiale. Pourtant l'éducation est devenue plus internationalisée. Les apprenants sont amenés à développer non seulement une compétence linguistique mais aussi une compétence interculturelle pour faire face à ce phénomène de globalisation et aussi à communiquer dans les contextes socioculturels variés. Dans l'apprentissage des langues étrangères, l'utilisation des documents authentiques dans la classe des langues est cruciale puisqu'ils sont riches de contenu culturel. De cette perspective, le texte littéraire comme un outil authentique de l'apprentissage facilite le dialogue interculturel par lequel les lecteurs sont amenés à une participation aussi bien cognitive qu'affective. Alfred, Byram et Fleming (2003, p.13) considèrent qu'une personne ayant la compétence interculturelle possède le potentiel d'établir des relations avec des gens issues des différents milieux sociaux donc peut développer facilement une conscience interculturelle comme il est question dans le CECR.

Marie-Claude Albert et Marc Souchon déclarent « Sur le plan plus proprement langagier la littérature, c'est l'exploration réglée des possibilités offertes par la langue. L'écriture des textes littéraires permet d'observer des faits de langue sans jamais les dissocier de la question du sens. Ce que l'apprenant découvre dans un texte littéraire, c'est « la langue au travail » » (Albert et Souchon,2000, p.12) Le texte littéraire est un lieu sur lequel s'opère ce travail langagier, parce qu'il associe le lecteur à l'auteur à travers des enjeux culturels. Cette association est ressentie plus dans une classe de langue dans lequel il est question de deux ou plusieurs cultures.

Néanmoins « la littérature est le lieu de croisement des cultures et l'espace privilégié de l'interculturel » (Cuq, 2003, p.159) Utiliser le texte littéraire dans le contexte d'une langue étrangère en classe de FLE à des fins interculturelles influence l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Cette influence est aussi bien linguistique que social et pragmatique. Puisque les apprenants acquièrent à travers le texte littéraire une compétence langagière et interculturelle. D'une part il est un dispositif didactique par lequel l'apprenant est amené à

**Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

s'acquérir les dimensions lexicales, syntaxiques, sémantiques et morphologiques et d'une autre part il est un support par lequel l'apprenant entre en interaction avec la culture de la langue étrangère. En plus « tous s'accordent à considérer le texte littéraire comme un véritable laboratoire de langue et comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité » (Cuq et Gruca, 2005, p. 413)

Les textes littéraires incitent les apprenants à réaliser les tâches dont l'importance est conçue étant inévitable par le CECR. Celles-ci provoquent des réactions affectives et cognitives chez les apprenants. Donc l'intégration des textes littéraires dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères est important, puisque ceux-ci contribuent non seulement à apprendre et réviser les points grammaticaux et linguistiques mais aussi à s'approprier les aspects pragmatiques d'une langue étrangère.

Les textes littéraires sont des supports de lecture qui permettent aux apprenant de développer un esprit critique. L'action de lecture est la partie la plus importante dans le contact avec l'autre dans laquelle la perception du lecteur et celle de l'auteur est confrontée. De cette confrontation est née la plupart du temps une affectivité émotionnelle ou bien une réflexion cognitive qui influencent les représentations, les expériences subjectives, les croyances et les émotions de l'un et l'autre. L'un des enjeux à l'heure actuelle est d'assurer, avec les textes littéraires, une véritable compétence de la lecture et de conduire au dialogue interculturel tout en utilisant les acquis des apprenants dans leur culture source. (Gruca, 2009, p. 165)

Le texte littéraire est plus que jamais « laboratoire langagier », lieu d'initiation et de médiation entre Soi et les Autres et où s'exprime une langue-culture dans sa richesse et sa complexité, au-delà d'une conception purement utilitariste qui ferait de la langue un simple outil transparent de communication. (Morel, 2011, p. 148) Il est ce lieu de rencontre entre la culture source et la culture cible, entre soi et l'autre. La reconnaissance de l'autre sans tomber dans un ethnocentrisme quelconque est un des éléments essentiels de l'interculturalité.

La littérature est le pont qui relie les points divergents et convergents des individus en ce qui concerne aussi bien ses modes de représentation et de l'imaginaire. De ce vaste bagage imaginaire puisse naître seulement des références communes ou variées d'une même réalité. D'après M. De Carlo (1998) le texte littéraire, par sa complexité et par la richesse des points de vue qu'il mobilise, permet la « mobilisation de plusieurs représentations de la même réalité » (p. 63-64). En général, le texte littéraire représente des situations conflictuelles, contradictoires, inattendues et qui se prêtent à des lectures multiples. (Cité par Duong, 2010,

**Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

p.47) Le texte littéraire est avant tout autre texte authentique polysémique qui fait que la réception du texte donne lieu à une libre circulation des idées, des sens, des images, des perceptions variées. C'est ce qui renforce son utilisation comme un médium interculturel en classe de langue étrangère.

La littérature ainsi est "à la fois comme un facteur d'épanouissement personnel, comme un plaisir et comme un besoin pour la société tout entière. La littérature constitue en effet un lieu où se forge une identité culturelle et la conscience d'une appartenance historique. Elle est aussi le vecteur d'une expérience esthétique, de l'adhésion à des valeurs, en même temps que de la transmission d'un savoir-faire argumentatif et expressif. En elle, donc, se croisent toutes les formes et tous les usages de la langue." (Aron et Viala, 2005, p.3)

### **Problème De La Recherche :**

De nos jours l'apprentissage des langues devient crucial, puisque le monde devient un terrain de rencontre linguistique, culturel, social, économique et politique de diverses sociétés et de nations auquel s'ajoutent les développements technologiques et cybernétiques. De ce fait, la didactique des langues s'avère à développer une pédagogie intégrant la dimension interculturelle dans les classes de langues. Sous ces circonstances les élaborateurs des curriculums adoptent surtout dans le contexte francophone une perspective plus interculturelle que multiculturelle. Dans cette étude, nous abordons le caractère interculturel du texte littéraire à partir des questions suivantes :

- Quel est l'apport de l'interculturel dans une classe de FLE ?
- Comment peut-on utiliser le texte littéraire pour développer une compétence interculturelle chez l'apprenant en classe de FLE ?
- Dans quelle mesure, la littérature de la langue française est un support authentique et adéquat en classe de FLE pour stimuler une réflexion interculturelle chez les apprenants ?
- Quelles sont les compétences visées par l'adoption des textes littéraires en classe de FLE ?

### **Méthode De La Recherche**

Il s'agit d'une exploitation d'un texte littéraire en classe de FLE dans une perspective interculturelle à partir d'une activité langagière. Pour ce faire nous avons utilisé une méthode d'analyse du texte littéraire d'un point de vue interculturel à partir de la littérature respective sur le sujet en question. Nous avons développé un plan de cours dans la classe de FLE pour



Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51

déterminer la fonction du texte littéraire en classe de FLE d'un point de vue linguistique, pragmatique, interculturel, communicative et sémantique comme suit.

### Déroulement De L'activité

**L'exploitation de *celui qui n'avait jamais vu la mer* de Jean Marie-Gustave Le Clézio dans une perspective interculturelle.**

Thème : L'exploitation d'un texte littéraire contemporain en classe de FLE

Durée : 120 min.

Support : Le texte de Jean-Marie- Gustave Le Clézio intitulé “ Celui qui n'avait jamais vu la mer” dans son livre “ Mondo et autres histoires” publié en 1978 chez Gallimard

Niveau : B2

#### ***Objectifs pédagogiques.***

- Initier l'apprenant à l'interculturel à partir d'un texte contemporain littéraire. (Fonction interculturelle et linguistique)
- Faire acquérir l'apprenant d'une compétence interculturelle à partir d'un texte littéraire contemporain (fonction sémantique, pragmatique et interculturelle)
- Faire découvrir à l'apprenant un auteur contemporain français (fonction socioculturelle et interculturelle)
- Briser les préjugés des apprenants envers les cultures étrangères. (Fonction interculturelle et communicative)

#### ***Parcours pédagogique.***

- Comparer les histoires racontées de sa propre culture avec celle de la culture française. (Fonction interculturelle et socioculturelle)
- Faire acquérir l'apprenant d'une compétence de compréhension à partir de la lecture d'un texte littéraire (fonction pragmatique)
- Faire acquérir l'apprenant d'une compétence de production à partir d'une compétence interculturelle (fonction linguistique, pragmatique et interculturelle)

#### ***Prélecture (15 min) (fonction socioculturelle et communicationnelle).***

Quel est votre rêve ?

Quel est votre livre de chevet ? Pourquoi ?

Si un jour vous aurez l'occasion de fuir d'un environnement qui vous étouffe, où allez-vous ?

Pourquoi ?

*Pendant lecture (65 min) (fonction sémantique).*

Lisez le texte et répondez aux questions suivantes.

Activité 1(25 min)

Qui est le héros ?

Où est-il en train de vivre ?

Quel est son livre préféré ?

Pourquoi il aurait bien aimé s'appeler Sind Bad ?

Pourquoi le héros s'ennuyait ?

A quoi il pensait dans le lit de son dortoir chaque nuit ?

Quel est son rêve ?

Activité 2 (20 min)

Lisez le texte et répondez aux questions suivantes. (Fonction pragmatique)

Que signifie la mer pour le héros ?

C'est quand qu'il a disparu ?

Pourquoi les inspecteurs venaient au dortoir ?

Quand est-ce qu'il est arrivé à la mer ?

Où est-ce qu'il avait vécu les premiers jours, quand il est arrivé devant la mer ?

Qu'est-ce qu'il faisait pour manger ?

Qui était son ami ?

Comment s'appelait son ami ?

Activité 3 (20 min)

Lisez le texte et répondez aux questions suivantes. (Fonction interculturelle)

Avez-vous entendu le livre « Les Mille et Une nuits » ? Quelles histoires connaissez-vous ?

Ces histoires sont-elles de quelle origine ? Occidental ou oriental ?

Connaissez-vous l'auteur ? De quoi s'est-il inspiré pour vous, quand il a écrit cette petite histoire ? Pourquoi l'auteur s'inspire de l'histoire de Sind Bad à votre avis ?

Connaissez-vous les histoires de Sind Bad ?

Pourquoi pensez-vous que le héros aime les histoires de Sind Bad ?

Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51

Que signifie la mer dans votre culture ?

Y-a-t-il des histoires relatives aux voyages vers la mer dans votre culture ?

Que signifient les histoires de Sind Bad dans votre culture ?

*Post-lecture (40 min) (fonction socioculturelle, pragmatique, interculturelle, communicationnelle).*

Choisissez une des activités suivantes.

Activité 1

Où allez-vous pour vivre si vous avez l'occasion de partir et de quitter votre environnement actuel ? Décrivez et créez à partir de votre rêve une histoire ?

Activité 2

Lisez l'histoire de Daniel et imaginez et écrivez une autre fin à cette histoire à partir des éléments propres à votre culture.

Activité 3

Imaginez que vous êtes à la place de Daniel et écrivez une histoire de fuite à partir des histoires de Sind Bad. Quelles seront les ressemblances et les différences ?

Activité 4

“Il s'appelait Daniel, mais il aurait bien aimé s'appeler Sind Bad, parce qu'il avait lu ses aventures dans un gros livre relié en rouge qu'il portait toujours avec lui, en classe et dans le dortoir. En fait, je crois qu'il n'avait jamais lu que ce livre-là...”

Complétez l'histoire à partir de l'incipit ci-dessus. Ecrivez une histoire propre à votre culture.

### **Conclusion Et Suggestion**

Le texte littéraire est une arène de rencontre de plusieurs dimensions langagières qui sont renforcées par des perspectives socioculturelles, psychanalytiques, sémantiques, structurelles, grammaticales et linguistiques. Ces dimensions contribuent toutes à la compréhension et l'appréciation du texte. Donc en tant que chercheurs, nous ne pouvons pas nous dissocier de ces dimensions au niveau des apprenants. De ce point de vue l'interculturel entre en jeu, puisque dans la perspective interculturel l'apprenant n'est pas seulement considéré comme un récepteur des règles purement grammaticales dans une classe de FLE, mais fait partie intégrant de l'apprentissage considéré comme un acteur social qui contribue aussi à son apprentissage.

Dans ce point de vue, l'apprenant est perçu comme le leitmotiv de

l'enseignement/apprentissage dans une classe la langue. Il est un individu ayant une vision du monde avec des représentations réelles aussi bien qu'imaginaires. Ces représentations sont toujours dans une société postmoderne sous tension des éléments divergents au niveau social, économique, politique et culturel. Elles peuvent être assujettis à des préjugés et des stéréotypes facilement dans un environnement codé par des clichés comportementaux, idiomatiques, politiques, unique.

Pour dépasser ces stéréotypes, il est toujours question d'aller à la rencontre de l'autre dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère où la communication intersubjective et interculturelle constitue une partie intégrale des tâches langagières. L'autre est à la fois la source et le résultat (la fin) de communication dans un environnement pluriculturel. La pluri culturalité nécessite une prise en compte d'une conscience interculturelle comme il est mentionné dans le CECR. " Comme le dit Le Clézio " La solution, c'est l'interculturel" dans un monde de conflit national, ethnique, religieux, économique pour développer une société de la cohabitation de la tolérance et de la paix. Dans une telle société, l'ethnocentrisme cède sa place à l'interculturel.

Initier à l'interculturel n'est une tâche facile ni pour l'enseignant, ni pour les apprenants, notamment quand il s'agit d'un texte littéraire dans lequel il faut repérer les éléments propres à chacune des cultures et des points d'intersections de celles-ci. Ces points conduisent l'apprentissage vers un lieu de « entre » dans lequel s'insère parfaitement le texte littéraire avec ses atouts linguistiques, pragmatiques, culturels et interculturels. Dans notre recherche nous avons dégagé la place fondamentale de l'interculturel selon le CECR, ensuite nous avons défini le texte littéraire comme le vecteur de l'interculturalité. Pour finir, nous avons élaboré une exploitation d'un texte littéraire ayant l'objectif de démontrer l'importance de faire acquérir l'apprenant de la compétence interculturelle à travers de ce-dernier.

On a constaté cinq fonctions du texte littéraire par son exploitation en classe de FLE :

- Il a une fonction pragmatique dans la mesure où celui-ci est bien situé dans une situation de communication et dans un contexte déterminé qui nécessite une prise en compte des éléments culturels de ces situations de communications diverses.
- Il a une fonction linguistique quand il est considéré comme un outil de lexique, de l'apprentissage ou la révision des éléments de grammaire. En tant que tel il est utilisé pour des fines syntagmatiques et morphosyntaxiques.
- Il a une fonction interculturelle quand il est considéré comme un médiateur entre des

**Aydınalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

cultures différentes aussi bien par des activités de traductions que des activités au niveau sémantique.

- Il a une fonction socioculturelle puisqu'il est un moyen pour aller aussi bien à la rencontre de sa propre culture que celle de l'autrui.
- Il a une fonction communicative par laquelle il fait que les apprenant entrent en contact direct avec ses interlocuteurs dans la langue étrangère.

Nous avons constaté que notre démarche nous permet de rendre en compte plus en détail des attributs culturels inhérents à un quelconque texte. Quand il s'agit de l'acquisition de la compétence de l'interculturel, le texte littéraire revêt d'un coup un potentiel fécond dans lequel l'apprenant est ressenti comme la partie essentielle de l'action de lecture, de production, de compréhension etc. Tout cela se déroule au niveau aussi bien sémantique que socioculturel et psychanalytique.

Nous proposons des nouvelles pistes de recherche en ce qui concerne le recours à l'interculturel en classe de langue ci-dessous :

- La place de l'interculturel à travers le texte littéraire : l'apprenant comme un acteur social
- L'interculturalité et la fonction pragmatique du texte littéraire
- La fonction linguistique à partir d'un texte littéraire- le lexique interculturel
- L'interculturalité et l'apport du texte littéraire à connaître la culture de l'autrui.
- L'interculturalité et l'apport du texte littéraire à connaître sa propre culture.

**Aydinalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51**

### Références

- Albert, M.C. et Souchon, M. (2000). *Le les textes littéraires en classe de langue*, Paris:Hachette Livre.
- Alfred, G., Byram, M. et Fleming, M. (2003) *Intercultural Experience and education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Aron, P. et Viala, A. (2005). *L'enseignement littéraire*, Paris: PUF, (Que sais-je ?).
- Beacco, J.C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris: Didier, coll. Langues et didactiques.
- Byram, M., Gribkova, B. et Starkey, H. (2002). *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Conseil de l'Union Européenne (2001). *Cadre Commun de Références Pour Les Langues*, Strassbourg : Unité des Politiques Linguistiques.
- Colles, L. (1994). *Littérature Comparée et reconnaissance interculturelle*. Bruxelles : De Boeck- Duculot.
- Coste, D., Moore, D. et Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé international.
- Cuq, J.P. et Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et secondes* (2e éd.). Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Duong, N. B. (2010). Accès au texte littéraire et interculturalité en FLS - Le cas des classes bilingues dans l'enseignement intensif du français et en français au lycée vietnamien, *Synergies Pays riverains du Mékong*, 43-50.
- Gruca, I. (2009). Les enjeux de la littérature en didactique des langues-cultures : entre identité et altérité. *La place de la littérature dans l'enseignement du FLE* : ACTES, Athènes.
- Le Clézio, J.M.G. (1978). *Mondo et autres histoires*. Paris : Gallimard.
- Morel, A. S. (2011). Littérature et FLE: états des lieux, nouveaux enjeux et perspectives. *Actes du IIème Forum Mondial HERACLES*.
- Pretceille, M. A. et Porcher, L. (1996). *Education et communication interculturelle*. Paris:PUF
- Sperkova, P. (2009). La littérature et l'interculturalité en classe de langue, *Sens: Le revue web*

Aydınalp, E. B. (2020). Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 8(15), 37-51

*international*, 3-8.

Tylkowsky, I. (2011). La Conception Dialogique de Mikhaïl Bakhtine et Ses Sources Sociologiques (l'exemple de Problèmes de l'Oeuvre de Dostoïevski [1929]) dans le, *Cahiers de praxématiques*, 57, 51-68. Montpellier: Pulm.

**LITERARY TEXT AND INTERCULTURAL IN FRENCH AS A  
FOREIGN LANGUAGE CLASSE EXPLOITATION OF THE SHORT  
STORY ENTITLED *ONE WHO HAD NEVER SEEN THE SEA OF LE  
CLÉZIO***

**Abstract**

Nowadays, the world becomes more than ever multicultural with the arrival of globalisation. The effect of this globalisation has been felt in Europe where there are transnational exchanges in not only social, cultural but also economic and political level. In these circumstances, learning a foreign language becomes crucial because it becomes a place of encounter among societies culturally, linguistically, and politically as well in which the contact with the other becomes necessary. It is impossible to envisage an education without taking into account the intercultural competence. In fact, language didactics try to develop a pedagogy integrated with intercultural communicative competence in foreign language classes. The elaboration of curriculum adopts especially in a French context an intercultural perspective rather than multicultural. The researcher tries to question the place of the intercultural against multicultural in these classes. The article deals especially with the literary texts used as a support for teaching. The literary texts are reconsidered as a productive support with the arrival of communicative approach. This revalorisation is analysed in details in the research in which the researcher also exploited a short story entitled "*one who had never seen the sea*" of Le Clezio in an intercultural perspective.

**Keywords:** literary text, intercultural, French Teaching as a foreign language, Le Clezio, CEFR